

**No. 42188**

---

**Netherlands  
and  
Georgia**

**Agreement on technical and financial cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Georgia. The Hague, 23 June 1999**

**Entry into force:** *5 April 2000 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 5 December 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Géorgie**

**Accord de coopération technique et financière entre le Royanme des Pays-Bas et la Géorgie. La Haye, 23 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2000 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake technische en financiële samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bevoegde Autoriteit van Georgië (hierna te noemen „de Partijen”)

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen en hun volken bevestigend;

Indachtig het feit dat respect voor de democratische grondbeginselen, de algemene grondbeginselen van het volkenrecht en de mensenrechten de basis vormen voor de betrekkingen tussen de twee landen;

Geleid door de wens samen te werken met het doel de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassing van de Georgische economie te verzachten en de sociale en economische omstandigheden in Georgië te verbeteren teneinde de ontwikkeling van een vrijemarkt-economie te bevorderen door middel van projecten en programma's en met dat oogmerk, in aanvulling op de inspanningen van Georgië, een juridisch en administratief kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit het Koninkrijk der Nederlanden in Georgië;

Zijn het volgende overeengekomen:

**HOOFDSTUK I**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**

*Werkingsfeer*

1. Dit Verdrag is van toepassing op projecten en programma's die zijn overeengekomen tussen de bevoegde Nederlandse en Georgische autoriteiten.

2. De in het eerste lid genoemde projecten en programma's kunnen op bilaterale basis of in samenwerking met derden worden uitgevoerd, in welk geval alle betrokken partijen, indien nodig, overeenkomen in welke mate dit Verdrag van toepassing is op de derde partij.

3. Beide Partijen komen jaarlijks een lijst van projecten en programma's overeen die vallen onder de werkingsfeer van dit artikel.

## Artikel 2

### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „middelen”: onder andere
  - a. vermogen;
  - b. goederen, verbruiksartikelen, machines en uitrusting;
  - c. diensten;
  - d. immateriële rechten, met inbegrip van intellectuele eigendomsrechten;

voor Georgië om niet verkregen door of namens het Koninkrijk der Nederlanden in het kader van de projecten en programma's.
2. „personeelsleden”: personen die geen staatsburgers of vaste ingezetenen zijn van Georgië:
  - a. tewerkgesteld door het Koninkrijk der Nederlanden; of
  - b. tewerkgesteld door ondernemingen of instellingen waarmee het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië een overeenkomst heeft gesloten voor de uitvoering van de projecten en programma's; of
  - c. tewerkgesteld door Georgië als suppletie-deskundigen;

met betrekking tot wie de in artikel 5 beschreven procedure is voltooid.
3. „gezinsleden”: partners van de personeelsleden en familieleden die afhankelijk zijn van de personeelsleden en deel uitmaken van hun huishouden.

## HOOFDSTUK II

### PROJECTEN EN PROGRAMMA'S

## Artikel 3

### *Algemeen*

Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden worden in de gelegenheid gesteld zich ter plaatse op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's en projecten en programma's te evalueren.

## Artikel 4

### *Middelen*

1. Georgië verbindt zich ertoe met betrekking tot de middelen:
  - a. vrijstelling te verlenen van in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, niet inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde;

- b. de snelle en veilige inontvangstneming, aanlegplaats, behandeling, inklaaring en verzending alsmede opslag en verder transport te waarborgen;
- c. onverwijld alle maatregelen die het gepast acht te treffen en alle stappen te ondernemen die noodzakelijk kunnen zijn in verband met vorderingen op grond van geheel of gedeeltelijk verlies van of beschadiging aan een zending middelen, en het Koninkrijk der Nederlanden daarvan in kennis te stellen;
- d. de registratie van motorvoertuigen die Georgië worden binnengebracht te vergemakkelijken.

Het Koninkrijk der Nederlanden stelt Georgië tijdig in kennis van de plaats waar deze middelen zich bevinden.

2. Alle middelen blijven het eigendom van het Koninkrijk der Nederlanden, tenzij anders overeengekomen. Aan het eind van een project of programma wordt de overdracht of andere bestemming van de goederen beheerst door de bepalingen die zijn overeengekomen voor het desbetreffende project of programma.

## HOOFDSTUK III

### PERSONEELSLEDEN

#### Artikel 5

##### *Administratieve procedures*

Het Koninkrijk der Nederlanden doet Georgië schriftelijk mededeling omtrent de personeelsleden die het Koninkrijk der Nederlanden zich voorstelt voor het onderhavige project of programma te werk te stellen.

Georgië deelt het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand schriftelijk mee of het de voorgestelde personeelsleden aanvaardt. Verstrijken van deze periode impliceert aanvaarding.

#### Artikel 6

##### *Voorrechten*

###### 1. Georgië:

- a. stelt personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot vergoedingen aan hen betaald door het Koninkrijk der Nederlanden; deze bepaling is echter niet van toepassing indien en voor zolang een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van kracht is tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië, dat van toepassing is op deze vergoedingen;

- b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen met inbegrip van

belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe en gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen die in Georgië worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Georgië worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Georgië instemt; deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen;

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde, op de middelen die worden gebruikt voor de in artikel 1 genoemde projecten en programma's en in Georgië worden ingevoerd;

d. voorziet in de belastingvrije invoer of de aankoop uit entrepot, van een motorvoertuig per personeelslid dat voor een langere periode dan een jaar blijft, binnen zes maanden na de datum van eerste aankomst in Georgië, behalve in bijzondere omstandigheden, waarin deze termijn kan worden verlengd of hernieuwd, op voorwaarde dat over een dergelijk motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, de desbetreffende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het motorvoertuig ten tijde van de verkoop;

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie niet meer economisch verantwoord is, wordt per geval voorzien in een regeling voor de invoer of aankoop van een vergelijkbaar voertuig overeenkomstig de bepalingen betreffende de aanschaf van het oorspronkelijke motorvoertuig;

Ingeval reparatie van een motorvoertuig vanwege ouderdom of gebruik niet meer economisch verantwoord is, wordt voorzien in een regeling voor vervreemding zonder kosten voor het Koninkrijk der Nederlanden;

e. stelt personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de nationale dienstplicht;

f. verleent personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidsonderzoeken en andere controles bij binnengang in en vertrek uit Georgië, voorziet hen te allen tijde van in- en uitreisvisa en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van heffingen en alle andere heffingen die daarmee verband houden; voorziet de personeelsleden en hun gezinsleden ofwel voor vertrek uit het Koninkrijk der Nederlanden ofwel bij aankomst in Georgië van een visum en stelt hen vrij van de normale inschrijving als niet-ingezetenen;

g. biedt de Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatriërings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als leden van diplomatische vertegenwoordigingen op grond van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, examinering en dergelijke vereisten die betrekking hebben op hun professionele hoedanigheid;

i. verschaft de personeelsleden identiteitspapieren, zodat zij bij de uitocfening van hun werkzaamheden verzekerd zijn van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten;

j. legt, onvermindert de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld die in Georgië gelden, geen beperkingen op voor het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden en hun gezinsleden uit het buitenland in Georgië wordt binnengebracht voor persoonlijk gebruik; rekeningen voor niet-ingezetenen die in Georgië worden geopend door de personeelsleden en hun gezinsleden, blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort. Mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Georgië verzekert dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan vergelijkbare personeelsleden en hun gezinsleden van andere Staten of organisaties.

## Artikel 7

### *Immuniteiten en vorderingen*

1. Georgië vrijwaart de personeelsleden tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig handelen of nalaten of enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

2. Georgië vrijwaart het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van elke aansprakelijkheid of verplichting voor projecten en programma's en stelt het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid op grond van het verrichten of nalaten van enige handeling door het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden tijdens de werkzaamheden die worden beheerst door of uitgevoerd uit hoofde van dit Verdrag, dat de dood of lichamelijk letsel van een derde of schade aan het eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt en onthoudt zich van het instellen van een vordering of het nemen van gerechtelijke stappen terzake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval Georgië het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden vrijwaart tegen een vordering of gerechtelijke stappen ter zake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid in overeenstem-

ming met het tweede lid van dit artikel, mag Georgië alle rechten doen gelden die het Koninkrijk der Nederlanden of de personeelsleden kunnen doen gelden.

### Artikel 8

#### *Functioneren van de personeelsleden*

1. Georgië heeft het recht, na overleg met het Koninkrijk der Nederlanden, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden, indien hun gedrag onbevredigend wordt geacht. Het Koninkrijk der Nederlanden heeft, na overleg met Georgië, te allen tijde het recht personeelsleden terug te roepen. In geval van terugroeping, stelt het Koninkrijk der Nederlanden alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen personeelslid.

2. Georgië verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs kunnen verlangen teneinde hun taken te kunnen uitvoeren.

3. De personeelsleden eerbiedigen de wetten en voorschriften die van kracht zijn in Georgië.

### Artikel 9

#### *Arrestatie, detentie*

1. Onverminderd de rechten en plichten van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië op grond van internationale verdragen inzake consulaire betrekkingen, stelt Georgië het Koninkrijk der Nederlanden er onverwijld van in kennis indien een personeelslid of een gezinslid wordt gearresteerd, in hechtenis of in voorlopige hechtenis wordt genomen, of op andere wijze in bewaring wordt gesteld. Georgië doet alle berichten aan het Koninkrijk der Nederlanden van personeelsleden en hun gezinsleden in het geval van arrestatie, hechtenis, voorlopige hechtenis of in bewaringstelling onverwijld toekomen aan het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden hebben het recht personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, in hechtenis of voorlopige hechtenis zijn genomen of op andere wijze in bewaring zijn gesteld, te bezoeken, met hen te spreken en te corresponderen en hebben het recht regelingen te treffen voor hun vertegenwoording in rechte.

## HOOFDSTUK IV

### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 10

#### *Beslechting van geschillen*

1. Geschillen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag worden beslecht

door middel van onderhandelingen of op andere door Georgië en het Koninkrijk der Nederlanden overeengekomen vreedzame wijze.

2. Indien het geschil niet kan worden beslecht met behulp van de middelen bedoeld in het eerste lid, kan het op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië voor definitieve en bindende arbitrage worden voorgelegd overeenkomstig de „Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States” van het Permanente Hof van Arbitrage die van kracht zijn op de datum van voorlegging van het geschil aan het Hof. Het aantal scheidsmannen is drie.

## Artikel 11

### *Inwerkingtreding, beëindiging, territoriaal werkingsgebied*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatische weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of andere wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Partijen wordt opgezegd door de andere Partij daarvan zes maanden van te voren schriftelijk in kennis te stellen.

3. Op ieder project of programma waarmee begonnen is op grond van dit Verdrag maar dat niet kan worden voltooid voor de beëindiging van dit Verdrag, blijven de bepalingen van dit Verdrag tot de voltooiing ervan van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 juni 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

W. KOK

*Voor de Bevoegde Autoriteit van Georgië*

E. SHEVARDNADZE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND GEORGIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Executive Authority of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"):

Reaffirming the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law and human rights is the foundation of the relationship between the two countries;

Desirous to co-operate with the aim of helping to mitigate the economic and social costs of structural adjustment of the Georgian economy and to improve the social and economic conditions in Georgia in order to further the development of a free market economy through Projects and Programmes and to create, for that purpose, in addition to the efforts provided by Georgia, a legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of Resources from the Kingdom of the Netherlands into Georgia.

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Scope*

1. This Agreement shall apply to Projects and Programmes, mutually agreed between the competent Netherlands and Georgian authorities.

2. The Projects and Programmes mentioned in paragraph 1 may be carried out on a bilateral basis or in co-operation with third parties, in which case all the Parties involved shall, if necessary, agree upon the extent of the applicability of this Agreement to the third party.

3. Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of Projects and Programmes which fall under the scope of this Article.

#### *Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Resources" means, inter alia:
  - a) capital;
  - b) goods, commodities, machinery, equipment;
  - c) services;
  - d) intangible rights, including intellectual property rights;
- procured at no cost to Georgia by or on behalf of the Kingdom of the Netherlands in the framework of Projects and Programmes.

2. "Personnel" means persons who are neither citizens nor residents of Georgia:
  - a) employed by the Kingdom of the Netherlands; or
  - b) employed by companies or institutions with which the Kingdom of the Netherlands or Georgia has concluded an agreement for the implementation of Projects and Programmes; or
  - c) employed by Georgia as topping up experts;

with regard to whom the procedure described in Article 5 has been completed.

3. "Dependants" means partners of Personnel and relatives dependent on Personnel, forming part of their household.

## CHAPTER II. PROJECTS AND PROGRAMMES

### *Article 3. General*

Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

### *Article 4. Resources*

- I. Georgia shall with regard to Resources:

- a) grant exemption from all import and export duties and other official charges including value added taxes;
- b) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storage and onward transportation;
- c) promptly take all measures it considers appropriate and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss of or damage to, whether total or partial, any consignment of Resources, and notify the Kingdom of the Netherlands thereof;
- d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Georgia.

The Kingdom of the Netherlands shall notify Georgia in due time of the location of such Resources.

2. All Resources shall remain the property of the Kingdom of the Netherlands unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the transfer or other destination of the property shall be governed by the provisions agreed upon for the Project or Programme concerned.

## CHAPTER III. PERSONNEL

### *Article 5. Administrative Procedures*

The Kingdom of the Netherlands shall inform Georgia in writing as to the Personnel the Kingdom of the Netherlands proposes to employ in the Project or Programme concerned.

Georgia shall inform the Kingdom of the Netherlands in writing within one month whether or not it accepts the proposed Personnel. Expiration of this period implies acceptance.

### *Article 6. Privileges*

1. Georgia shall:

- a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Kingdom of the Netherlands; however, this provision shall not apply if and as long as a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is effective between the Kingdom of the Netherlands and Georgia, which covers these remunerations;
- b) exempt Personnel and their Dependents from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on new or used household and personal effects, imported into Georgia within six months of their arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Georgia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Georgia; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;
- c) exempt Personnel from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on Resources to be used for the Projects and Programmes mentioned in Article 1 and imported into Georgia during the entire period of their assignment;
- d) make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by each member of Personnel staying for a period longer than one year within six months of first arrival in Georgia, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such motor vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the motor vehicle at the time of its sale;

If a motor vehicle is damaged beyond economic repair, provision shall be made, on a case-by-case basis, for the importation or purchase of a similar vehicle in accordance with the provisions governing the procurement of the original motor vehicle;

If a motor vehicle or other equipment is beyond economic repair due to age or use, provision shall be made for its disposal without costs to the Kingdom of the Netherlands;

- e) exempt Personnel and their Dependents from national service obligations;
- f) provide assistance to Personnel and their Dependents in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas at any time and exempt Personnel and their Dependents from payment of fees and all other charges connected therewith; Person-

nel and their Dependents shall be provided with a visa either before their departure from the Kingdom of the Netherlands or on arrival in Georgia and shall be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their Dependents the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crisis as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities in the performance of their duties;

j) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in Georgia, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Georgia from external sources by Personnel and their Dependents for personal use; external accounts opened in Georgia by Personnel and their Dependents shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Georgia shall ensure that Personnel and their Dependents are accorded treatment no less favourable than that accorded to comparable Personnel and their Dependents of any other State or organisation.

#### *Article 7. Immunities and Claims*

1. Georgia shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their professional capacity.

2. Georgia shall hold harmless the Kingdom of the Netherlands for any responsibility or liability for Projects and Programmes and shall indemnify and hold harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Kingdom of the Netherlands and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence.

3. If Georgia holds harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, Georgia shall be entitled to exercise all rights to which the Kingdom of the Netherlands or Personnel are entitled.

#### *Article 8. Performance of Personnel*

1. Georgia, after consulting the Kingdom of the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory. The Kingdom of the Netherlands, after consulting Georgia, has the right to recall Personnel at any time. In the event

of recall, the Kingdom of the Netherlands shall, if necessary, make every effort to provide an appropriate replacement for the recalled Personnel.

2. Georgia shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

3. Personnel shall respect the laws and regulations in force in Georgia.

*Article 9. Arrest, Detention*

I. Notwithstanding the rights and duties of the Kingdom of the Netherlands and Georgia under international consular conventions, Georgia shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands if a member of Personnel or a Defendant is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Kingdom of the Netherlands from Personnel and their Defendants in the event of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Kingdom of the Netherlands, without delay, by Georgia.

2. Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Defendants who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

**CHAPTER IV. FINAL CLAUSES**

*Article 10. Settlement of Disputes*

I. Any dispute between the Kingdom of the Netherlands and Georgia concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled through negotiation or any other peaceful means agreed by the Kingdom of the Netherlands and Georgia.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph 1 above it may be submitted, at the request of the Kingdom of the Netherlands or Georgia to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

*Article 11. Entry into Force, Termination, Territorial Scope*

I. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their constitutional or other legal requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

3. Any Project or Programme which is initiated under this Agreement but could not be completed before the termination of this Agreement shall, until its completion, continue to be governed by the provisions of this Agreement.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at The Hague on 23 June 1999, in duplicate in the Dutch, Georgian and English languages. In case of divergence of interpretation the English version will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Executive Authority of Georgia:

E. SHEVARDNADZE

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

**შეთანხმება**  
**ციდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს უორის  
ტემის შრომი და ზონას ური იანამშრომლობის  
შმსახმბა**

ნიდერლანდების სამეფოს მთავრობა და საქართველოს აღმასრულებელი ხელისუფლება (შემდგომში მხარეებად წოდებული):

კიდევ ერთხელ ადასტურებენ ორ ქვეყანასა და მათ ხალხებს შორის შეეციცელ ურთიერთობებს;

ითვალისწინებენ რა, რომ დემოკრატიული პრინციპების, საერთაშორისო სამართლის ძირითადი პრინციპების და ადამიანთა უფლებების პატიოგისცემა წარმოადგენს ორ ქვეყანას შორის ურთიერთობების საფუძველს;

სურო თანამშრომლობა იმ მიზნით, რომ ხელი შეუწყონ საქართველოს ეკონომიკის სტრუქტურული გარდაქმნების შედეგად გამოწეული სოციალური და ეკონომიკური დანახარჯების შემსუბუქებას და საქართველოში სოციალური და ეკონომიკური ბირობების გაუმჯობესებას, რათა პროექტებისა და პროგრამების საშუალებით მომავალში განვითარდეს თავისუფალი საბაზო ეკონომიკა და ამ მიზნის მისაღწევად, საქართველოს მიერ გაწეულ ძალისმევასთან ერთად, შეიქმნას სამართლებრივი და ადმინისტრაციული საფუძვლები ნიდერლანდების სამეფოდან საქართველოში პერსონალის დასაქმებისა და რესურსების იმპორტისათვის;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**თავი I — ძირითადი დებულებები**

**მუხლი 1**  
**შეთანხმების მოქმედების სფერო**

1. შეთანხმება გამოიყენება იმ პროექტებისა და პროგრამებისათვის, რომლებიც შეთანხმებული იქნება ნიდერლანდებისა და საქართველოს შესაბამის კომპეტენტურ უწყებებს შორის.

2. 1-ელ პუნქტში აღნიშნული პროექტები და პროგრამები შეიძლება განხორციელდეს ორმხრივ საფუძველზე ან მესამე მხარეებთან თანამშრომლობით. ამ შემთხვევაში მონაცილე მხარეები, თუკი ამის საჭიროება იქნება, ძირველ რიგში უნდა შეთანხმდნენ მესამე მხარესთან წინამდებარე შეთანხმების გამოყენების შესაძლებლობის ხარისხზე.

3. ორიგე მხარე ყოველწლიურად შეთანხმდებიან პროექტებისა და პროგრამების ნუსხაზე, რომლებიც შედიან ამ მუხლის მოქმედების სფეროში.

## მუხლი 2 განსაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

### 1. "რესურსები" ინტერ აღია ნიშნავს

- ა. გაბიტალის;
- ბ. საქონელს, პროდუქციას, მანქანა-დანადგარებს,
- გ. მომსახურებას;
- დ. ხელშესხებელ უფლებებს, ინტელექტუალური საკუთრების ჩათვლით, რომლებიც საქართველოსათვის უსასყიდლოდ უზრუნველყოფილი იქნება ნიდერლანდების სამეფოს მიერ ან მისი სახელით პრიექტებისა და პროგრამების ფარგლებში.

2. "პერსონალი" ნიშნავს იმ პირებს, რომლებიც არ წარმოადგენენ საქართველოს მოქადაქებს და რეზიდენტებს:

- ა. დაქირავებული არიან ნიდერლანდების სამეფოს მიერ; ან
- ბ. დაქირავებული არიან იმ კომპანიების ან ორგანიზაციების მიერ, რომლებთანაც ნიდერლანდების სამეფოს ან საქართველოს აქცი დადებული ხელშეკრულება პროექტების და პროგრამების განხორციელებაზე; ან
- გ. დაქირავებული არიან საქართველოს მიერ ხელმძღვანელ ექსპერტებად;

მათთან დაკავშირებით პროცედურები აღწერილია მე-5 მუხლში.

3. "დამოკიდებული პირები" ნიშნავს პერსონალის პარტნიორებსა და ნათელი აგენტებს, რომელებიც დამოკიდებული არიან პერსონალზე და წარმოადგენენ მათი ოჯახის წევრების.

## თავი II – პროექტები და პროგრამები

### მუნიციპალიტეტი 3 ზოგადი ნაწილი

ნიდერლანდების სამეფოს წარმომადგენლებს უნდა მიეცეს შესაძლებლობა, რათა ისინი თავად გაეცნონ სიტუაციას პროექტების და პროგრამების განვითარების მხრივ და განხილოთ პროექტები და პროგრამები.

### მუნიციპალიტეტი 4 რესურსები

#### 1. რესურსებთან დაკავშირებით საქართველო გალერებულია:

- გრანტი გაათავისუფლოს ყველა საიმპორტო და სავჭებორტო გადასახადისაგან და სხვა ოფიციალური მოსაკრებლებისაგან, დამატებით ლიცენზულებაზე გადასახადის ჩათვლით;
- უზრუნველყოს მათი სწრაფი და უსაფრთხო მიღება, გადმოტვირთვა, დაფასოვაბა, განბატება, აგრეთვე დასაწყობება და შემდგომი ტრანსპორტირება;
- მიზანშეწონილობის შემთხვევაში, გაატაროს ყველა შესაბამისი ზომა და ღონისძიება, რაც შესაძლოა აუცილებელი გახდეს ზარალის ან დანაკარგების ანაზღაურებისათვის, იქნება იგი სრული თუ ნაწილობრივი რესურსების სახით შემოსული ტექნიკის შემთხვევაში და აღნიშვნულის თაობაზე დაუყოვნებლივ აცნობოს ნიდერლანდების სამეფოს;
- ხელი შეუწყოს საქართველოში შემთხვევი აგტოტრანსპორტის რეგისტრაციას.

თავის მხრივ ნიდერლანდების სამეფო დროული აცნობებს საქართველოს მხარების რესურსების აღვილმდებარეობის შესახებ.

2. ყველა რესურსები რჩება ნიდერლანდების სამეფოს საკუთრებად, თუმცი სხვა რამ არ იქნება შეთანხმებული. პროექტის ან პროგრამის დასრულების შემდეგ ქონების გადაცემის ან სხვა სახით

გამოყენების საკითხი დარეგულირდება იმ პირობების გათვალისწინებით, რომლებიც წინასწარ შეთანხმდება შესაბამისი პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში.

### თავი III – პერსონალი

#### მუხლი 5 ადმინისტრაციული პროცედურა

ნიდერლანდების სამეფო წერილობით აცნობებს საქართველოს, რომ იგი პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში ქრონიკული პერსონალის მუხლი 5

საქართველოს მხარე ნიდერლანდების მხარეს ერთი თვის ვადაში ასევე წერილობით აცნობებს, მისაღებია მისთვის თუ არა შემთავაზებული პერსონალი. თუ აღნიშნულ ვადაში არ გაიცა პასუხი, იგი აგტომატურად ჩაითვლება დადგებითად.

#### მუხლი 6 პრივატულება

##### 1. საქართველო ვალდებულია:

- გაათავისუფლოს პერსონალი ყველა სახის გადასახადებისაგან და იმ ანაზღაურების ფისკალური დაბეგვრისაგან, რომელსაც უბეჭდი ნიდერლანდური მხარე უხდის მათ. მაგრამ ეს პირობა არ გამოყენება, მანამ, სანამ ძალაში არ შევა ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის კონვენცია შემოსავალზე თომავი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ, რომელიც გაითვალისწინებს აღნიშნულ ანაზღაურებებს;
- გაათავისუფლოს პერსონალი და დამოკიდებული პირები სამმპორტო და საექსპორტო გადასახადებისაგან, და სხვა ფისკალური გადასახადებისაგან დღგ-ს ჩათვლით, საქართველოში იმპორტირებულ სხვადასხვა ახალ თუ ძველ საოჯახო ნიერებთან მიმართებაში. მათი ჩამოსკლიდან ექვსი თვის განმავლობაში - გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც შესაძლოა გახანგრძლივდეს მათი დარჩენის დრო - თუ ხდება ამ ნივთების რეექსპორტირება საქართველოდან მათი გამგზავრების შემთხვევაში, დროის იმ პერიოდში, რომელიც შეთანხმებულია საქართველოსთან; ეს რეექსპორტირებული ნივთები უნდა გათავისუფლდეს ყველა გადასახადებისაგან და ფისკალური დაბეგვრისაგან;

3. გაათავისუფლოს პერსონალი ექსპორტზე და იმპორტზე არსებული ფისკალური გადასახადებისაგან, სხვა მოსაქრებლებისაგან დღე-ს ჩათვლით, იმ რესურსებთან მიმართებაში, რომლებიც გამოყენებული იქნება საქართველოში პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში, როგორც ეს 1-ელ მუხლშია აღნიშნული და რომლებიც იმპორტირებული იქნებიან საქართველოში პროექტის ან პროგრამის განხორციელების მთელ პერიოდში;
- დ. შექმნას პერსონალის თითოეული იმ წევრისათვის, რომლებიც ერთ წელზე შეტი გადით რჩებიან, მათი პირველი ჩამოსვლის დღიდან ექვნი თვის განმავლობაში საბაჟო გადასახადებისაგან გათავისუფლების პირობები მათ მიერ თითო ავტომანქანის იმპორტირების ან გაღდებულებით შესყიდვის თაობაზე, გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც ეს დრო შეიძლება გაიზარდოს ან განახლდეს, თუკი ასეთი პირობით შემოყვანილი აგტომანქანა გაიყიდება იმ პირზე, რომელიც არ სარგებლობს ზემოთაღნიშნული პრივილეგიებით, ასეთ შემთხვევაში აგტომანქანა ექვემდებარება დაბეგფრას გაყიდვის დროისათვის არსებული შესაბამისი საბაჟო გადასახადის გადახდით;
- თუკი აგტომანქანა დაზიანდება იმაზე მეტად, ვიდრე ამას რემონტის ეკონომიკური შესაძლებლობა ითვალისწინებს, შესრულებული იქნება თითოეული შემთხვევის პირობა, რაც გულისხმობს მსგავსი მანქანის იმპორტირებას ან შესყიდვის იმ პირობით, რაც შეესაბამება ორიგინალური აგტომანქანის ჩამოვალისას.
- თუ აგტომანქანა ან სხვა მოწყობილობანი გამოუსადევგარი ან ფადაგასულია, უნდა მოხდეს მისი ნიდერლანდების სამეფოზე უფასოდ გადაცემის პირობის შესრულება.
- ე. გაათავისუფლოს პერსონალი და დამოკიდებული პირები სამხედრო გაღდებულებისაგან;
- ვ. უზრუნველყოს პერსონალისა და დამოკიდებული პირებისათვის ქვეყანაში შესვლისა და გამოსვლის შეუფერხებელი კონტროლი, აგრეთვე უზრუნველყოს დახმარება სასაზღვრო უსაფრთხოების ფორმალობების ჩატარებისას, აგრეთვე ნებისმიერ დროს უზრუნველყოს მათთვის შესასვლელი და გამოსასვლელი ვიზების გაცემა და ამ პროცედურებთან დაკავშირებული დანახმარჯებისაგან მათი განთავისუფლება. პერსონალი და დამოკიდებული პირები უზრუნველყოფილი უნდა იყვნენ ვიზებით ჯერ კიდევ ნიდერლანდების სამეფოდან საქართველოში

ჩამოსვლამდე ან საქართველოში მათი ჩამოსვლის შემდეგ. ისინი განთავისუფლებული უნდა იყვნენ ჩვეულებრივი რეგისტრაციისაგან, როგორც ეს მიღებულია საქართველოს მოქალაქეობის ან მწონე პირებისათვის;

- 9. უზრუნველყოს, ეროვნული და საერთაშორისო კრიზისების შემთხვევაში, პერსონალისა და დამოკიდებული პარებისათვის - ეფაქტუაციისა და რეპატრიაციისათვის ხელსაყრელი პირობები, იმავე საშუალებით, როგორც ეს ხდება დიძლომატიური მისიების პერსონალის შემთხვევაში, დაძლიმატიური ურთიერთობების შესახებ გვის კონფიდენციალური შესაბამისად;
  - 10. გაათავისუფლოს პერსონალი მათი პროფესიულ საქმიანობასთან დაკავშირებული რეგისტრაციის, გამოცდის თუ სხვა სახის ფალდებულებებისაგან;
  - 11. უზრუნველყოს პერსონალი ყველა საჭირო პირადობის დამადასტურებული საბუთით, თავისითი მოვალეობების შექმნების დროის საქართველოს შესაბამის უწყებებთან მხარდაჭერის მიზნით;
  - 12. საქართველოში არსებული უცხოური ფალუტის რეგულაციის წესების დაურღვევლად არ დააწესოს არანათო სახის შეზღუდვები უცხოური ფალუტის იმ ფონდებზე, რომლებიც უცხოური წყაროებიდან შემოფა საქართველოში პერსონალისა და დამოკიდებული პირების პირადი სარგებლობისათვის. უცხოური ანგარიშები, რომლებიც საქართველოში გაიხსნება პერსონალისა და დამოკიდებული პირების მიერ, უნდა დარჩეს მათ უშუალო განკარგულებაში და ასეთი ანგარიშების ბალანსი თავისუფლად გადარიცხვადი უნდა იყოს, თუკი ასეთ ანგარიშებზე თანხა გადმოირცხვა უშუალოდ უცხოური წყაროებიდან; სხვა შემთხვევაში ეს ანგარიშები გახდება ჩვეულებრივი სავალუტი შემოწმების საგანი.
2. საქართველომ უნდა უზრუნველყოს პერსონალისა და დამოკიდებული პირებისათვის არანაკლები სახელშეკრულებო პირობები, როგორისაც იგი ანიჭებს სხვა ქვეყნებისა და ორგანიზაციების პერსონალსა და მათ დამოკიდებულ პირებს.

## მუხლი 7 იმუნიტეტები და სარჩევლები

1. საქართველო მიანიჭებს პერსონალს სასამართლო იმუნიტეტს მათი პროფესიული საქმიანობის დროს განხორციელებული ნებისმიერი

მოქმედების ან დაუდევრობის ან ნებისმიერი ნათელაშის ან დაწერილის მიმართ.

2. საქართველო უზრუნველყოფს ზიანის მოუცენებლობას პასუხისმგებლობისა ან გალებულებისადმი მიმართებაში, რომელიც ეხება ნიდერლანდების სამეფოს პრივეტებსა და პროგრამებს და უზრუნველყოფს ნიდერლანდების სამეფოსათვის და პერსონალისათვის ზიანის მოუცენებლობას ნებისმიერი ექსტრა-სახელშეკრულებო სამოქალაქო პასუხისმგებლობისაგან, რომელსაც წარმოშობს ნებისმიერი ქმედება ან დაუდევრობა ნიდერლანდების სამეფოს და პერსონალის მხრიდან ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ან შართვადი ქმედებების ღროს, რომელიც გამოიწვევს მესამე მხარის სიკედილს ან ფიზიკურ დაშავებას ან მესამე მხარის ქონების დაზიანებას, რამდენადაც ეს პასუხისმგებლობა არ დაიფარება დაზღვევით, და თავს შეიგაფებს ნებისმიერი სარჩელის აღძგრისაგან ან რაიმე ქმედების განხორციელებისაგან ექსტრა-სახელშეკრულებო სამოქალაქო პასუხისმგებლობის თვალსაზრისით, თუკი ორნაშნული პასუხისმგებლობა არ არის წარმოშობილი წინასწარ გაზრდას არასწორი ქმედებით ან უხეში დაუდევრობით.

3. თუკი საქართველო უზრუნველყოფს ნიდერლანდების სამეფოს ან პერსონალის უგნებლობას სარჩელის აღძგრის ან ექსტრა-სახელშეკრულებო სამოქალაქო პასუხისმგებლობის ამოქმედებისაგან ამ მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად, საქართველო უფლებამოსილია განახორციელოს ყველა ის უფლება, რაც მინიჭებული აქვს ნიდერლანდების სამეფოს ან პერსონალს.

### მუხლი 8 პერსონალის მოქმედება

1. საქართველოს, ნიდერლანდების სამეფოსთან კონსულტაციების შემდეგ, აქეს უფლება მოთხოვთს პერსონალის გაწევება, თუ მათი საქმიანობა არადამაკმაყოფილებლად იქნა მინიჭებული. ნიდერლანდების სამეფოს, საქართველოსთან შეთანხმების შემდეგ, უფლება აქეს ნებისმიერ ღროს გაიწვიოს პერსონალი. გაწევების შემთხვევაში, თუკი საჭიროა, ნიდერლანდების სამეფო გაატარებს ყველა ზომას გაწევებით პერსონალის სათანადო ჩანაცვლებისათვის.

2. საქართველომ პერსონალს უნდა გაუწიოს ყოველმხრივი ხელშეწყობა, მათი მხრიდან შესაბამისი მოთხოვნის შემთხვევაში, რაც მათ დაეხმარებათ მოვალეობის შესრულებისას.

3. პლიტონიალმა პატივი უნდა სცეს საქართველოში მოქმედ კანონებს და წესებს.

### მუხლი 9 დაპატიმრება, დაკავება

1. ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს საერთაშორისო საკონსულო კონვენციების მიუხედავად, საქართველო დაუყოფნებლივ აცნობებს ნიდერლანდების სამეფოს ოუკი ბერსონალის წევრი ან დამოკიდებული პირი დაკავებულია ან აყვანილია წინასწარ პატიმრობაში ან სხვაგვარად არს იზოლირებული. ყველა ინფორმაცია პერსონალის წევრის ან დამოკიდებული პირების დაკავების, დაპატიმრების ან წინასწარ პატიმრობაში აყვანის ან იზოლირების შესახებ საქართველოს მიერ დაუყოვნებლივ უნდა მიეწოდოს ნიდერლანდების სამეფოს.

2. ნიდერლანდების სამეფოს წარმომადგენლებს უფლება აქვთ ანახულონ, ესაუბრონ და მიმოწერა აწარმოონ დაპატიმრებულ, დაკავებულ ან წინასწარ პატიმრობაში აყვანილ ან სხვაგვარად იზოლირებულ პერსონალის წევრთან ან მათზე დამოკიდებულ პირებთან და ექნებათ უფლება წარმოადგინონ მათთვის თვითმეტობის აღვთქატი.

### თავი IV – დასკვნითი დებულებები

#### მუხლი 10 დავების მოგვარება

1. ამ შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის გადაწყვდება ურთიერთმოლაპარაკებების ან ნებისმიერი სხვა მეგობრული გზით, რომელიც შეთანხმებულია ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის.

2. თუ დავები არ მოგვარდება 1-ელ პუნქტში აღნიშნული საშუალებებით, იგი შესძლოა გადაეცეს ნიდერლანდების სამეფოს და საქართველოს მოთხოვნით, საბოლოო და საფალდებულო საარბიტრაჟო გადაწყვეტილსათვის მუდმივმოქმედ საარბიტრაჟო სასამართლოს, თუ სახელმწიფოს შორის დავების მოგვარების ფაკულტატიურ წესების

თანახმად, რომელიც ძალაში შევა სასამართლოში დავის გადაცემის დღიდან, არბიტრების რიცხვი იქნება სამი.

**მუხლი 11**  
**ძალაში შესვლა, მოქმედების შეწყვეტა, მოქმედების  
ტერიტორიული სფერო**

1. ეს შეთანხმება შევა ძალაში უკანასკნელი შეტყობინების მიღების დღიდან, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს დიმდომიატიური არხების გზით შეატყობინებენ მასი ძალაში შესვლისათვის საჭირო საკონსტიტუციო ან სხვა სამართლებრივი მოთხოვნების შესრულების შესახებ.

2. ეს შეთანხმება რჩება ძალაში ერთი მხარის მიერ მეორისათვის შეწყვეტის შესახებ წერილობითი შეტყობინებიდან ექვემდებარება თვის განმაფლობაში.

3. ნებისმიერ პროექტზე ან პროგრამაზე, რომელიც წამოწყებულია ამ შეთანხმების ფარგლებში, მაგრამ არ დასრულდება შეთანხმების მოქმედების გადის გასვლამდე, გაფრცელდება ამ შეთანხმებით განსაზღვრული ბირობები მათ დასრულებამდე.

4. ნიდერლანდების სამეფოს მიმართ, ეს შეთანხმება გაფრცელდება მხოლოდ კვირის ტერიტორიაზე.

შესრულებულია ქ. პააგაში, 1999 წლის 23- ივნისს, ორ პირადი, პოლანდიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თარგმანის შეუსაბამობის ან უთანხმოების შემთხვევაში უბირატესობა უნიჭება ინგლისურ ენაზე შედგენილ ტექსტს.

ნიდერლანდების სამეფოს  
მთავრობის სახელით

საქართველოს აღმასრულებელი  
ხელისუფლების სახელით

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Autorité exécutive de la Géorgie (ci-après dénommés " les Parties ");

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples;

Conscients du fait que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international et des droits de l'homme constitue le fondement des relations entre les deux pays;

Désireux de coopérer dans le but de contribuer à limiter les coûts économiques et sociaux de l'ajustement structurel de l'économie géorgienne et d'améliorer la situation sociale et économique en Géorgie, afin de promouvoir le développement d'une économie de marché par le biais de Projets et de Programmes et de créer, à cette fin, en sus des efforts déployés par la Géorgie, un cadre juridique et administratif pour l'emploi de Personnel et l'importation de Ressources du Royaume des Pays-Bas en Géorgie.

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Portée*

1. Le présent Accord s'applique aux Projets et Programmes mutuellement convenus entre les autorités compétentes des Pays-Bas et de la Géorgie.

2. Les Projets et Programmes visés au paragraphe 1 peuvent être exécutés sur une base bilatérale ou en coopération avec des tierces parties, auquel cas toutes les Parties impliquées conviendront, le cas échéant, de la portée de l'applicabilité du présent Accord aux tierces parties.

3. Les deux Parties s'accordent, sur une base annuelle, sur la liste des Projets et des Programmes qui relèvent du présent article.

#### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Ressources " désigne, notamment :

- a) le capital;
- b) les biens, produits de base, machines, équipements;
- c) les services;
- d) les droits intangibles, notamment les droits de propriété intellectuelle; fournis gratuitement à la Géorgie par le Royaume des Pays-Bas ou en son nom, dans le cadre des Projets et des Programmes.

2. Le terme " Personnel " désigne des personnes qui ne sont ni citoyens ni résidentes de la Géorgie :

- a) employées par le Royaume des Pays-Bas; ou
  - b) employées par des sociétés ou institutions avec qui le Royaume des Pays-Bas ou la Géorgie a conclu un accord aux fins de l'exécution des Projets et des Programmes; ou
  - c) employées par la Géorgie en complément des effectifs d'experts;
- au titre desquelles les procédures décrites à l'article 5 ont été suivies.

3. L'expression " Personne à charge " désigne les partenaires des membres du Personnel et les parents à la charge des membres du Personnel, faisant partie de leur ménage.

## **CHAPITRE II. PROJETS ET PROGRAMMES**

### *Article 3. Considérations générales*

Les représentants du Royaume des Pays-Bas se verront accorder l'occasion de se rendre compte sur place des progrès accomplis par les Projets et les Programmes et d'examiner les Projets et les Programmes.

### *Article 4. Ressources*

1. La Géorgie, en ce qui concerne les Ressources :

- a) accorde l'exemption de tous les droits d'importation et d'exportation et autres charges officielles, y compris les taxes à la valeur ajoutée;
- b) assure la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, l'expédition ainsi que l'entreposage et l'acheminement rapides et sûrs;
- c) prend rapidement toutes les mesures qu'elle juge appropriées et engage toute procédure qui pourrait s'avérer nécessaire concernant les réclamations pour perte totale ou partielle ou dommage de tout chargement de Ressources, et en notifie le Royaume des Pays-Bas;
- d) facilite l'immatriculation de véhicules automobiles emmenés en Géorgie;

Le Royaume des Pays-Bas notifie la Géorgie en temps opportun de l'emplacement desdites Ressources.

2. Toutes les Ressources demeurent la propriété du Royaume des Pays-Bas à moins qu'il n'en soit convenu autrement. À la fin du Projet ou du Programme, le transfert ou autre destination des biens sera déterminé par les dispositions convenues pour le Projet ou le Programme concerné.

## CHAPITRE III. PERSONNEL

### *Article 5. Procédures administratives*

Le Royaume des Pays-Bas informe par écrit la Géorgie du Personnel que le Royaume des Pays-Bas envisage d'employer dans le Projet ou le Programme concerné.

La Géorgie informe par écrit le Royaume des Pays-Bas dans le délai d'un mois si elle accepte ou non le Personnel proposé. L'expiration de ce délai implique l'acceptation.

### *Article 6. Privilèges*

#### 1. La Géorgie :

a) exonère le Personnel de tous impôts et autres charges fiscales concernant toutes les rémunérations que lui verse le Royaume des Pays-Bas; toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si et tant qu'une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu est en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, qui vise ces rémunérations.

b) exonère les membres du Personnel et leurs Personnes à charge des droits d'importation et d'exportation et de toutes autres charges fiscales y compris la taxe à la valeur ajoutée sur les effets mobiliers et personnels neufs ou usagés, importés en Géorgie dans les six mois suivant leur arrivée - sauf dans des circonstances exceptionnelles lorsque cette période est prorogée - à condition que ces biens soient réexportés de la Géorgie au moment du départ ou dans les délais pouvant être convenus par la Géorgie; ladite réexportation est également exonérée de droits et autres charges fiscales;

c) exonère les membres du Personnel du paiement des droits d'importation et d'exportation et d'autres charges fiscales, y compris la taxe à la valeur ajoutée sur les Ressources devant être utilisées pour les Projets et les Programmes visés à l'article premier et importées en Géorgie pendant toute la période de leur mission;

d) prend des dispositions pour l'importation ou l'achat sous douane d'un véhicule automobile par chaque membre du Personnel séjournant pour une période supérieure à un an, dans les six mois qui suivent la première arrivée en Géorgie, sauf dans des circonstances spéciales lorsque cette période pourrait être prorogée ou renouvelée, étant entendu que ledit véhicule automobile, s'il est vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes priviléges, fera l'objet de paiement de droits d'importation appropriés sur la base de la valeur estimative du véhicule automobile au moment de la vente;

Si un véhicule est endommagé au point d'être irrécupérable, des dispositions seront prises, de manière ponctuelle, pour l'importation ou l'achat d'un véhicule similaire conformément aux dispositions régissant l'acquisition du premier véhicule automobile.

Si un véhicule automobile ou d'autres matériels est irrécupérable en raison de leur âge ou utilisation, des dispositions seront prises pour leur liquidation sans frais pour le Royaume des Pays-Bas;

e) exonère les membres du Personnel et les Personnes à leur charge des obligations du service national;

f) accorde de l'aide aux membres du Personnel et aux Personnes à leur charge dans le domaine du contrôle de sécurité et autres contrôles à l'entrée et à la sortie, accorde les visas d'entrée et de sortie à tout moment et exonère les membres du Personnel et les Personnes à leur charge de frais et autres charges liés à ces contrôles; les membres du Personnel et les Personnes à leur charge recevront un visa soit avant leur départ du Royaume des Pays-Bas soit à leur arrivée en Géorgie et seront exonérés de l'immatriculation en tant que non-citoyens.

g) accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge les mêmes facilités en matière de rapatriement et d'évacuation en temps de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) exonère les membres du Personnel de l'enregistrement, de l'examen et d'autres prescriptions analogues concernant leur capacité professionnelle;

i) fournit aux membres du Personnel les documents d'identité pour leur assurer la pleine assistance des autorités compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;

j) sans préjudice de la réglementation de change en vigueur en Géorgie, n'impose aucune restriction en matière de monnaie ou de devises sur les fonds introduits en Géorgie de sources extérieures par les membres du Personnel et les Personnes à leur charge aux fins d'utilisation personnelle; les comptes extérieurs ouverts en Géorgie par les membres du Personnel et les Personnes à leur charge resteront à leur disposition exclusive, et les soldes desdits comptes seront librement transférables, à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement par des sources extérieures; dans le cas contraire, lesdits comptes seront assujettis aux dispositions habituelles de contrôle de change.

2. La Géorgie veille à ce que les membres du Personnel et les personnes à leur charge bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des membres du Personnel comparables et aux personnes à leur charge de tout autre État ou organisation.

#### *Article 7. Immunités et revendications*

1. La Géorgie accorde aux membres du Personnel l'immunité de toute action juridique concernant tout acte ou toute omission ou de toute parole prononcée ou écrite dans l'exercice de leur fonction.

2. La Géorgie tient indemne le Royaume des Pays-Bas de toute responsabilité concernant les Projets et les Programmes et tient indemne et dédommage le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel concernant toute responsabilité civile extracontractuelle découlant de tout acte ou de toute omission de la part du Royaume des Pays-Bas et des membres du Personnel au cours des opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu du présent Accord qui provoque la mort d'une tierce partie ou la blessure physique d'une tierce partie ou des dégâts aux biens d'une tierce partie, dans la mesure où ladite responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstient de faire une réclamation ou d'engager toute action concernant la responsabilité civile extracontractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

3. Si la Géorgie tient indemne le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel de toute réclamation ou action concernant la responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 2 du présent article, la Géorgie pourra exercer tous les droits que peuvent exercer le Royaume des Pays-Bas ou les membres du Personnel.

*Article 8. Exercice des responsabilités*

1. La Géorgie, après avoir consulté le Royaume des Pays-Bas, a le droit de demander le rappel des membres du Personnel si leur comportement est jugé insatisfaisant. Le Royaume des Pays-Bas, après avoir consulté la Géorgie, a le droit de rappeler les membres du Personnel à tout moment. En cas de rappel, le Royaume des Pays-Bas déploie, le cas échéant, tous les efforts pour désigner un remplaçant approprié du membre du Personnel rappelé.

2. La Géorgie accorde aux membres du Personnel toute l'assistance dont ils pourraient avoir raisonnablement besoin pour exercer leurs responsabilités.

3. Les membres du Personnel respectent les lois et règlements en vigueur en Géorgie.

*Article 9. Arrestation, détention*

1. Nonobstant les droits et les devoirs du Royaume des Pays-Bas et de la Géorgie en vertu des conventions consulaires internationales, la Géorgie informe sans délai le Royaume des Pays-Bas lorsqu'un membre du Personnel ou une Personne à sa charge sont arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière. La Géorgie transmet sans délai au Royaume des Pays-Bas tout message adressé au Royaume des Pays-Bas par des membres du Personnel et des Personnes à leur charge en cas d'arrestation, d'emprisonnement, de détention provisoire et autre.

2. Les représentants du Royaume des Pays-Bas auront le droit de rendre visite aux membres du Personnel et aux Personnes à leur charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière, de leur parler et d'échanger de la correspondance avec eux et auront le droit de prendre les dispositions nécessaires pour leur assurer une représentation juridique.

**CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES**

*Article 10. Règlement de différends*

1. Tout différend entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tous autres moyens pacifiques convenus entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie.

2. Si le différend ne peut pas être réglé par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande du Royaume des Pays-Bas ou de la Géorgie, à un arbitrage définitif et ayant force exécutoire , conformément aux Règles facultatives applicables aux différends entre deux États de la Cour permanente d'arbitrage, qui seront alors en vigueur à la date de présentation du différend à la Cour. Les arbitres seront au nombre de trois.

*Article 11. Entrée en vigueur, résiliation, portée territoriale*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles ou juridiques pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. L'Accord restera en vigueur tant qu'une partie ne laura pas résilié en donnant à l'autre partie un préavis écrit de six mois.

3. Tout Projet ou Programme qui est entamé au titre du présent Accord et qui n'a pu être terminé avant la résiliation du présent Accord continuera, jusqu'à son achèvement, d'être régi par les dispositions du présent Accord.

4. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Fait à La Haye le 23 juin 1999, en double exemplaire, en néerlandais, géorgien et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour l'Autorité exécutive de la Géorgie :

E. SHEVARDNADZE

